

Multilinguales est une revue semestrielle éditée par la Faculté des Lettres et des Langues (FLL) de l'université Abderrahmane MIRA – Bejaia. Elle est en accès libre et sa langue de rédaction est le français, mais elle est ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Ses domaines de prédilection sont la linguistique appliquées, Théorie et critique littéraires. La revue publie des articles originaux issus de recherches empiriques et de réflexions méthodologiques et épistémologiques. Elle ambitionne de contribuer aux investigations scientifiques dans des disciplines telles que la linguistique, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique, la psycholinguistique, les différentes théories littéraires, les sciences pédagogiques et didactiques, l'interprétariat, la traductologie, le traitement automatique des langues. Elle accueille les contributions de chercheurs confirmés comme de jeunes chercheurs

MULTILINGUALES

Revue semestrielle des sciences du langage, des sciences des textes littéraires,
des sciences pédagogiques et didactiques, de la traduction et du T. A. L.

Multilinguales est une revue semestrielle de la Faculté des Lettres et des Langues (FLL), de l'université Abderrahmane Mira – Bejaia. Sa langue de rédaction est le français, mais elle est ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Elle ambitionne de contribuer aux investigations scientifiques dans des disciplines telles que la linguistique, la sociolinguistique, l'ethnolinguistique, la psycholinguistique, les différentes théories littéraires, les sciences pédagogiques et didactiques, l'interprétariat, la traductologie et le traitement automatique des langues. Le comité scientifique et de lecture de *Multilinguales* est international. La revue publie des numéros thématiques, des numéros varia et des numéros spéciaux. Elle figure dans le fichier national des revues scientifiques édité par le Ministère algérien de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (MESRS), et sur sa plateforme *Algerian scientific journal platform* (ASJP), administrée par le CERIST. Chaque article, anonymé, est soumis à deux évaluations à l'aveugle, et à une troisième si les deux premières sont contradictoires. Pour être examinés, les articles doivent parvenir à l'un des courriels de la revue, être accompagnés d'une notice biobibliographique succincte (avec l'affiliation institutionnelle) et respecter le protocole de rédaction de la revue.

Comité scientifique et de lecture

Président : SADI Nabil (U. Bejaia)

Membres experts du numéro thématique

ACHILI Fadhila (Ummto) ; ACHOUR Ramdane (Ummto) ; AISSA Khaldia (U. Oran 2) ; AIT HAMOU Ali Rabiha (Ummto) ; ALI BENCHERIF Zakaria-Mohamed (U. Tlemcen) ; AMROUCHE Fouzia (U. M'Sila) ; BEKTACHE Mourad (U. Bejaia) ; BELLAL Hakima (Ummto) ; BENRAMDANE Farid (U. Boumerdès) ; BENZENINE Belkacem (Crasc) ; CHACHOU Ibtissem (U. Mostaghanem) ; CHOUITEN Lynda (U. Boumerdès) ; GUERCHOUH Lydia (Ummto) ; HADJARAB Souraya (U. Batna 2) ; BENREJEB Inès (U. Manuba) ; KACETE Malika (Ummto) ; KHERDOUSSI Hassina (Ummto) ; LANSEUR Soufiane (U. Bejaia) ; MADI Abane (Ummto) ; MEDJAHED Lila (U. Boumerdès) ; OUARAS Karim (U. Oran 2) ; OULEBSIR Kamila (ENS-Bouzaréah) ; SADI Nabil (U. Bejaia) ; SADI Nabila (Ummto) ; SALHI Mohand-Akli (Ummto) ; SEBAA Rabah (U. Mostaghanem) ; SINI Chérif (Ummto) ; SLADJI Dalil (U. Bejaia).

Membres experts de la rubrique varia

ABADA MEDJO Jean Claude (U. Yaoundi), AFNAKAR Asmaâ (ENS Meknès), AISSA Khaldia (U. Oran 2), AIT MOULA Zakia (U. Bejaia), AMMOUDEN M'hend (U. Bejaia), AMROUCHE Fouzia (U. M'Sila), BEKTACHE Mourad (U. Bejaia), BELKESSA Lahlou (U. Bejaia), BENABBES Souad (U. Oum El Bouaghi), BENATTA Fatima Zohra (U. Mascara), BENBELAID Lydia (U. Bejaia), BENCHERIF Mohammed Hichem (U. Mila), BENHOUHOU Nabila (ENS-Bouzaréah), BEN LARBI Sara (U. Lorraine, France), BENNACER Mahmoud (U. Bejaia), BENZERROUG Souhila (ENS-Bouzaréah), BESSAI Bachir (U. Bejaia), BOUHDJAR Souad (U. Saida), BOUKHALFA Mohamed Réda (U. Alger2), BOUREKHIS Mustapha (U. Sétif 2), BOURKAIB SACI Naoual (U. Blida2), CONSTANTINOU Georgia (U. Chypre), FTITA Amel (U. Gafsa), HADDAD Mohand (U. Bejaia), HEDID Souheila (U. Constantine 1), HOCINI ZOuina (U. Bejaia), KARTAL Erdogan (U. Uludag de Bursa), KASI Fadhéla (U. Bejaia), KAZI TANI Linda (U. Mascara), KERBOUBI Leila (U. Médéa), KERNOU Hamza (U. Sétif2), KHAROUNI Nouara (U. Bejaia), KOUIDER RABAH Sarah (U. Blida 2), LALILECHE Nadir (U. Bejaia), LANSEUR Soufiane (U. Bejaia), MAKHLOUFI Nassima (U. Bejaia), MAZOT Aouda (U. Mascara), MOKHTARI Fizia (U. Bejaia), OULD BENALI Naima (U. Bejaia), OULEBSIR Kamila (ENS. Bouzeréha), OURTIRANE Souhila (U. Sétif2), PARPETTE Chantal (U. Lumière Lyon 2), REDOUANE Rima (U. Bejaia), SADI Nabil (U. Bejaia), SADOUDI Oumelaz (U. Bejaia), SEGHIR Atmane (U. Bejaia), SIDANE Zahir (U. Bejaia), SILVA Haydée (U. Nacional Autónoma de México), Tidjet Mustaphe –U. Bejaia/CRLCA), TOUATI Radia (U. Bejaia), TSOFAK Jean-Benoît (U. Dschang), VECCHIATO Sara (U. degli Studi di Udine), YAHIAOUI Kheira (ENS. Oran), ZEGHIB Souad (U. Oum El Bouaghi).

Président d'honneur : Recteur de l'Université de Bejaia

Directeur de la publication : Doyen de la Faculté des lettres et des langues

N° ISSN 2335-1535 – N° ISSN en ligne 2335-1853

Soumission en ligne : <http://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>

Contact de la revue : multiling.bejaia@gmail.com

Dépôt légal N° : 2013-5381

***Les articles publiés dans la revue n'engagent que leurs auteurs qui sont seuls responsables du contenu de leurs textes.**

AVANT-PROPOS

Ancienne, la problématique du choix d'une langue, en Algérie, pour écrire un roman, un poème, une pièce de théâtre, etc., et/ou d'une écriture pour servir de support à cette langue ou à une autre continue d'alimenter des débats et des échanges qui méritent la formulation et l'explicitation pour situer les enjeux de ces choix et, éventuellement, interroger le devenir des langues du renouvellement littéraire en cours. En plus du rapport, largement documenté, des auteurs algériens de la première génération à la langue française, il convient d'interroger celui des auteurs suivants et surtout actuels, généralement nés après l'indépendance, celui à l'arabe des auteurs de langue maternelle amazighe ou arabe algérien et celui à l'amazigh des auteurs de langue amazighe et ceux de l'arabe algérien vis à vis de celui-ci. Que peuvent dire ou vouloir dire ces choix ? Pourquoi, par exemple, malgré sa jeunesse et sa formation à/par l'école algérienne, K. Daoud écrit-il en français ? Pourquoi Lynda Chouiten, kabylophone de langue maternelle et professeur universitaire d'anglais, écrit-elle en français ? Pourquoi M. A. Salhi dont toute la production scientifique est en français choisit-il, à la cinquantaine passée, d'écrire en amazigh dont la forme est loin d'être une simple transcription de son kabyle maternel ? Pourquoi Rabeh Sebaa, connu pour ses travaux universitaires en français, écrit-il en arabe algérien ? Pourquoi, en plus, choisit-il d'écrire l'arabe algérien au moyen des caractères arabes mais aussi au moyen des caractères latins comme la majorité écrasante des auteurs en langue amazighe ? Que peut-il avoir de commun avec eux dans ce choix ? Les motivations du choix de la graphie latine seraient-elles de

même nature que celles du non choix, voire du rejet de la graphie arabe pour écrire la langue amazighe ? Pourquoi ce rejet ne semble pas gagner l'adhésion *effective* des producteurs culturels en langue amazighe à l'adoption de la graphie tfinagh ? Que disent tous ces choix du devenir littéraire et linguistique de l'Algérie de 2025 ?

Ce numéro thématique de la revue *Multilinguales* accueille les des contributions à ces débats pour un état des lieux relatifs aux langues et aux écritures en Algérie. Ces propositions s'inscrivent dans un les axes suivants :

- Langue(s) et renouvellement littéraire.
- Graphie(s) et langues nationales.
- Pluralité linguistique, pluralité graphique et projets de société.

BIBLIOGRAPHIE

- Ameziane A., 2008, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, Thèse de doctorat (A. Bounfour dir.), Inalco.
- Bey Maïssa & Marzolff M., 2016, *A contre silence*. Essai littéraire, Editions numérique, Parole d'Aube.
- Bonn C., 1996, *Littérature maghrébine d'expression française*, EDICEF.
- Chaulet Achour C., 2016, « Elan émancipateurs des écrivains algériens de langue française », *Défis démocratique et affirmation nationale. 1900-1962*, Textes réunis par Brerehi A., Khadda N., Phénile C. & Spiquel A, Chihab éditions, Alger : 262-271
- Daoud M., 2008, « La littérature romanesque algérienne de langue arabe : une littérature émergente », *L'Algérie 50 ans après : Etat des savoirs en sciences sociales et humaines*.

- 1954-2004, (s./d.), Collection les Ouvrages du Crasc : 693-708
- Khadda N., 2016, « La littérature algérienne de langue française : lieu et enjeu du débat d'idée dans l'Algérie coloniale », *Défis démocratique et affirmation nationale. 1900-1962*, Textes réunis par Brerehi A., Khadda N., Phénile C. & Spiquel A, Chihab éditions, Alger : 272-289
 - Sini C. & Ait Hamou Ali R., 2021, « Minoration et défense politiques de l'amazigh en Algérie », *Circula. Revue d'idéologies linguistiques, 13-14, Langues et idéologies au Maghreb*: 29-44
 - Sini C., 2016, « La question de la graphie pour le kabyle », *Mots. Les langages du politique* 116 : 141-153.
 - Temlali Y., 2014, « La littérature algérienne de langue arabe, lieu de résistance à la déculturation coloniale », dans *Histoire de l'Algérie à la période coloniale* (A. Bouchène et al. Dir.), Paris, La découverte : 620-624.
 - Temlali Y. 2015/2016, « Les élites instruites algériennes et la redécouverte de la "berbérité" de l'Afrique du nord », dans *La genèse kabyle, aux origines de l'affirmation berbère en Algérie (1830-1962)*, Alger/Paris, Barzakh/La découverte : 105-119.

Pr. SINI Chérif
Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou

MULTILINGUALES

TABLE DES MATIÈRES

Introduction

Chérif SINI

Nabil SADI

Langue(s) d'écriture et écriture (s) de langue en Algérie..... 09

Malika KACETE

Les écrivains algériens et la langue française : une histoire d'amour ou un choix stratégique ?.....50

Messaouda MEKHILEF

Langue(s) d'écriture et écriture(s) de langue en Algérie : pluralité et projets de société à l'horizon 2025.....77

Hanène LOGBI

Le corps à corps de l'écrivain avec les langues dans la littérature francophone.....99

Adel LALAOUI

Amel BEKTACHE

Poétiques du désaccord : subjectivités algériennes et langue française en crise dans deux romans contemporains.....132

Fatima Zohra TOUHAMI

Langues profanes, message sacré : étude du rapport du plurilinguisme au féminisme dans la confrérie soufie alawiya.....160

Fella GAUDI

Multilinguisme et déconstruction narrative : héritage et réinvention en littérature algérienne contemporaine.....195

Nadjet MOUFFOKI

El Mehdi SOLTANI

Langue d'écriture et citoyenneté culturelle : entre choix individuel et mémoire collective en contexte algérien.....227

Ismail SLIMANI

La paratopie linguistique foncière de l'expression littéraire algérienne comme résultante d'une situation sociolinguistique256

Dounia DJEROU

Écriture de l'entrelangue : stratégies hétérolinguistiques et hétéroglossiques dans Kiffe kiffe demain et Kiffe kiffe hier? de Faïza Guène.....287

Aicha SIDI YACOUB

Appropriation du français et hybridité linguistique dans Terre des femmes de Nassira Belloula311

Asma CHEURFA

L'écriture littéraire plurilingue et la construction identitaire à l'ère du numérique : étude du cas de Sarah Rivens sur Wattpad.....333

Mahmoud AMAOUI

Les idées linguistiques de Mouloud Mammeri (1917-1989) : retour sur l'œuvre berbérissante d'une figure emblématique du renouveau culturel berbère.....369

Chérif SINI

Faits et idéologies dans la question de la graphie pour la langue amazighe.....410

Hamza KERNOU

L'enseignement du/en berbère en Algérie et la question de la graphie.....438

Amel ELMERIAH

Écrire les langues nationales en Algérie : enjeux graphiques, pratiques sociales et idéologies linguistiques.....460

Salima AIFAOU

Problématique de la langue et enjeux de la transcription dans la littérature populaire algérienne.....503

Chiraz HAKIM

Lire *Fahla* de Rabah Sebaa : entre arabe algérien, graphie latine et horizon d'attente du lecteur algérien.....530

Imene MILOUDI

Enjeux sociolinguistiques et typographiques de la traduction du « Petit Prince » en langue algérienne (variété de Mazouna).....558

Abdelkader BENALI

Pour une synergie nouvelle autour des écritures de langue
et de langue d'écriture.....583

Mahmoud BENNACER

L'analyse de l'énonciation juridique dans les textes
législatifs algériens, cas de la loi relative à la protection de
l'enfant.....612

Djezira AIT ANNANE

Atmane SEGHIR

Quand les stéréotypes transforment le sens de
l'Afrique.....641

Georgia CONSTANTINO

Du verbe à l'emoji : les nouveaux codes des jeunes
chypriotes sur les réseaux sociaux671

Abibatou DIAGNE

Lexique spécialisé d'actes chirurgicaux : expression
d'élément(s) sémantique(s) par différentes structures de
surface.....715

Ibrahima FAYE

Étude descriptive de l'anaphore pronominale en
wolof.....739

Sarra BELGHOUAR

De l'oralité aux écritures connectées : normes
émergentes, variations et néocréations de l'arabe algérien
sur les plateformes numériques766

Fatima Zohra HADJ ATTOU

Rabhia BAAISSA

Langues et pratiques d'écriture à l'ère numérique en Algérie entre pluralité linguistique et digitale : quelles considérations ?.....804

Hafida SLIMANI

Rachid SAIM

Langues numériques et identités algériennes en mutation : étude sociolinguistique des écritures hybrides sur les réseaux sociaux dans le milieu étudiantin.....828

Hind NEKKAZ

Ce que révèlent les écritures numériques sur Facebook : la langue qui habite le geste d'écrire chez les scripteurs algériens en ligne.....864

Esmâ FOUGHALI

Radja Maya BOURAHLI

Le paysage linguistique de Constantine : entre normes institutionnelles et voix populaires.....900

Aomar ABDELLAOUI

Mourad BEKTACHE

Enseignement et revitalisation des langues minorées et minoritaires en Algérie : enjeux identitaires, défis nationaux et faisabilité.....922

Nabila BEDJAOU

Les écrivains algériens de langue française face à la politique d'anglicisation.....960

Bachir BESSAI

L'introduction de l'anglais à l'école primaire en Algérie :
entre engouement et appréhension des parents.....985

Lynda MOUNSI

Le goût des mots : approche sémantico-référentielle des
dénominations culinaires insolites dans le contexte
algérien1023

Nouara REDJDAL

Émergence et évolution des prénoms composés féminins,
dans la daïra de Tazmalt entre 1878 et 2024.....1061

Nesrine MAHROUCHE

Bejaïa plurilingue : discours, identités, et les langues
qu'on tait.....1089

Abla TAGUIDA

L'écriture sérielle de la télévision algérienne face aux
mutations linguistiques1115

Rabha KENNICHE

De quelques procédés discursifs dans la construction de la
polémique dans le journal algérien d'expression française
El Watan.....1157

Sherine BENSMAIA

Karima AIT DAHMANE

L'imaginaire de la nation algérienne dans les discours des
deux rives de la méditerranée.....1187

Radhia FRADJ

Djamel BENDIHA

La langue-culture française : tribut & butin de guerre et émergence d'une "francophilie critique" chez les universitaires algériens scolarisés dans les lycées français et franco-musulmans (Algérie, 1950 - 1960).....1237

Toufik BEN SALEM

Nacereddine MAZARI

Traduction amazighe et discours sportif dans les médias numériques algériens : enjeux psycholinguistiques et réponse émotionnelle.....1296

Alidieta DRABO

De l'intensité à l'extensité dans *Reine or* de Fatou Sy.....1325

Shyraz AGGOUN

Langue d'écriture et langue d'enseignement : quelle didactique pour une littérature algérienne plurilingue ?.....1354

Houda TALBI

Rima REDOUANE

La production orale, en français, face au plurilinguisme : paroles d'apprenants algériens.....1387

Abdenmour BELISSAG

Layachi BAKHTI

Nabila BOUMENKACHE

Le langage évocateur et ses manifestations dans le théâtre algérien contemporain, 'Histoire d'une pierre' de Hamza Grira comme modèle.....1413

Salah ZEKKOUR

Brahim BENARFA

L'écriture dramatique dans le texte théâtral algérien contemporain (L'Otage de Mohamed Bouish comme modèle).....1450

Lila HITOUT

Souhila RAMDANE

La femme fatale dans *La femme sans sépulture* d'Assia Djébar, une aura de la séduction et de la résistance.....1488

Zahir SIDANE

L'esthétique de l'obscène ou la fabrique du corps dissident : le cas de « L'amande » de Nedjma1523

Hayat MAOUCHI

Le symbole comme acte de résistance : lecture interprétative des représentations de l'identité amazighe chez Mouloud Mammeri.....1544